

**FORMATO EUROPEO PER  
IL CURRICULUM VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome	<b>BENEDETTI EMANUELA</b>
Indirizzo	<b>VIA LAGRANGE 9, 41126 MODENA, ITALIA</b>
Telefono	<b>+39 059 3967441 - cell. +39 335 360481</b>
Fax	
E-mail	<b>emanuelab@tsc4.com</b>
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	12 SETTEMBRE 1965

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

Date (da – a)	Dal 1990 ad oggi
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Collaborazione con svariate agenzie di traduzione e aziende private
Tipo di azienda o settore	Principali settori di lavoro: legale, commerciale, brevettuale, marketing, tecnico, scientifico, meccanico
Tipo di impiego	Traduttrice free-lance
Principali mansioni e responsabilità	Traduzioni tecniche, revisione di testi, controllo qualità
Date (da – a)	Dal 1987 al 1990
Nome e indirizzo del datore di lavoro	C.E.T. Centro Europeo Traduzioni s.n.c.
Tipo di azienda o settore	Agenzia di traduzioni
Tipo di impiego	Assunta con contratto part-time
Principali mansioni e responsabilità	Addetta alla segreteria, gestione risorse umane, traduzioni tecniche e commerciali

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

Date (da – a)	Da gennaio ad aprile 2022
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>STL Formazione - Pisa</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Corso online di traduzione medica. Docente: Silvia Barra
Date (da – a)	13 gennaio 2022
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>AITI sezioni Emilia-Romagna e Campania</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Webinar intitolato “Comunicare (e tradurre) senza discriminare: linguaggio inclusivo e accessibile nel 2022”. Docente: Alice Orrù
Date (da – a)	2018 – 2020
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>UNIPR</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Corso di laurea magistrale in Psicologia dell’Intervento Clinico e Sociale. Sessione di laurea: 09 luglio 2020. Titolo della tesi: “Viaggio nella mindfulness: dagli studi con adolescenti in ambito scolastico ai social media come nuove opportunità per le pratiche di consapevolezza”. Voto di laurea: 110 e lode.
Date (da – a)	23 maggio 2020
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>AITI sezione Emilia-Romagna</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Webinar intitolato “I dubbi del correttore: quando e come intervenire sul testo tradotto” Docente: Lucilla Pizzoli
Date (da – a)	13 aprile 2019
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>AITI sezione Emilia-Romagna</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Workshop intitolato “Post-editing ai tempi della Machine Translation Neurale” Docente: Diego Cresceri
Date (da – a)	Aprile 2019
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>Langue e parole</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Weblab intitolato “Tradurre i brevetti”. Docente: Francesca Manicardi
Date (da – a)	Maggio 2019
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>STL Formazione – Pisa</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Workshop intitolato “La traduzione automatica tra presente e futuro” Docente: Federico Gaspari

Date (da – a)	Ottobre 2019
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>STL Formazione – Pisa</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Workshop intitolato “La traduzione medica”. Docente: Silvia Barra
Date (da – a)	Ottobre 2019
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>STL Formazione – Pisa</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Workshop intitolato “Asseverazioni e legalizzazioni” Docente: Barbara Arrighetti
Date (da – a)	13 luglio 2018
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>UNIMORE / UNIPR</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Conseguita laurea triennale in Scienze e Tecniche Psicologiche. Titolo della tesi: "Teoria della mente ed emozioni nella scuola primaria: una ricerca sul campo". Votazione: 106 su 110
Date (da – a)	Febbraio 2014
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>STL Formazione - Pisa</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Workshop intitolato “Cannella, cioccolato e tacchi dodici - La traduzione della letteratura commerciale femminile” Docente: Valentina Daniele
Date (da – a)	Da dicembre 2013 a febbraio 2014
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>Agenzia Letteraria Herzog – Milano</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Il lavoro del traduttore letterario - 17ª edizione corso di specializzazione
Date (da – a)	Dal 2009 al 2012
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>Aspic – sede di Modena - Scuola Superiore Europea di Counseling Professionale</b>
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Master in Counseling Professionale: professionista nell’ascolto e nell’agevolare la risoluzione di disagi pratici e psicologici che non comportino la ristrutturazione della personalità, con specifiche abilità di comunicazione e di relazione.
Qualifica conseguita	<b>Diploma Europeo di Counseling Professionale</b>

Date (da – a)	Dal 1984 al 1987
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>SCUOLA SUPERIORE PER INTERPRETI E TRADUTTORI</b> sede di BOLOGNA conseguendo il Diploma di Interprete Parlamentare per la LINGUA TEDESCA e di Interprete Traduttore per la LINGUA INGLESE
Date (da – a)	Dal 1979 al 1984
	Istituto Tecnico Commerciale “J. Barozzi” (Modena) con specializzazione commercio estero. Il corso di studi prevedeva le materie di economia politica, ragioneria, tecnica commerciale, diritto privato, pubblico, commerciale, tributario, finanza. Lingue studiate: inglese, tedesco e francese. Votazione: 60/60
	Soggiorni studio all'estero luglio 1986 1 mese in Inghilterra a Nottingham luglio 1985 1 mese in Germania a Mainz agosto 1983 1 mese in Germania ad Augsburg luglio 1982 1 mese in Germania ad Augsburg
Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Traduzioni tecniche nei seguenti settori: materiale pubblicitario e relazioni pubbliche, contratti, macchine agricole, industria alimentare, diritto commerciale, diritto societario, elaborazione dati, moda, servizi finanziari, settore sanitario, elettrodomestici, assicurazione, Internet, documenti legali, accordi di licenza, apparecchiature medicali, metrologia e standardizzazione, brevetti, farmacologia, diritto privato, assicurazione di qualità, norme UNI, energia solare, appalti, certificazioni CEE
Qualifica conseguita	Diploma di interprete parlamentare per la lingua tedesca e di interprete traduttore per la lingua inglese
Livello nella classificazione nazionale	<b>SOCIO ORDINARIO AITI</b> (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) Sezione Emilia Romagna
<b>CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI</b> <i>Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali</i>	Background tecnico acquisito nel corso degli studi presso la S.S.I.T. Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Bologna e grazie a oltre venticinque anni di esperienza nel settore delle traduzioni tecniche.
MADRELINGUA	<b>Italiano</b>
<b>ALTRE LINGUE</b> <i>Capacità di lettura</i> <i>Capacità di scrittura</i> Capacità di espressione orale	<b>INGLESE, TEDESCO</b> <b>Eccellente</b> <b>Eccellente</b> <b>Buona</b>
<b>CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI</b> <i>Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.</i>	Personalità tranquilla, aperta, predisposta al lavoro di gruppo, precisa, improntata al confronto con i colleghi; particolarmente attenta alla comunicazione e all'ascolto attivo. Ottime capacità relazionali derivanti da mia predisposizione sviluppatasi e rinforzatesi in particolar modo negli anni di Master in Counseling

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE  
*Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc*

Hostess di congresso; interprete presso fiere, viaggi all'estero con clienti;  
Ottime capacità organizzative, maturate grazie ad un'esperienza lavorativa con scadenze pressanti e di responsabilità e agli ultimi anni di studio e lavoro da conciliare

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE  
*Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.*

Costante aggiornamento professionale e acquisizione di competenze tecniche grazie a ricerche su Internet, scambio con colleghi, utilizzo di risorse specifiche, consultazione di dizionari e glossari.  
Utilizzo di tool di traduzione come SDL Trados 2007, Adobe Acrobat, Across, MemoQ 6.2, Microsoft Excel, Microsoft Word, PowerPoint.

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE  
*Musica, scrittura, disegno ecc.*

Interesse per la musica e la danza, la lettura, i viaggi

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE  
*Competenze non precedentemente indicate.*

Interesse per la psicologia, PNL, medicine alternative, meditazione, training autogeno, intelligenza emotiva

PATENTE

Tipo B, automunita

**ULTERIORI INFORMAZIONI**

Esempi di clienti seguiti tramite agenzie di traduzioni:  
Aldi, Alstom, Audi, Bitelli, Boehringer, Brema, Bucher Guyer, Bugnion, Caterpillar, Credit Suisse, Chiesi, Corghi, CPS Color, Dr. Schaer, Ferrari Financial Services, Glaxo Smith Kline, Hilti, Krauss Maffei, Krohne, Magneti Marelli, Marchesini, Marposs, Memminger, Multivac, SCM, Technogym, Tetra Pak, Volvo, Ruffini Ponchioli  
Per referenze:  
Agenzia di traduzioni Intradoc s.r.l., Bologna